

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprowadzie duch ochoczy zaś ciało słabe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czuwajcie i módlcie się,* abyście nie upadli w czasie próby;** duch wprowadzie ochoczy, ale ciało – słabe. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czuwajcie i módlcie się. aby nie weszliście w doświadczanie. Wprowadzie duch ochoczy, jednak ciało słabe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprowadzie duch ochoczy zaś ciało słabe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie upadli w czasie próby. Duch wprowadzie pełen chęci, ale ciało — słabe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprowadzie jest ochoczy, ale ciało słabe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czujcież, a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czujcie a módlcie się, abyście nie weszli w pokusę. Duchci wprowadzie jest ochotny, ale ciało mdłe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie; duch wprowadzie ochoczy, ale ciało słabe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokuszenie; duch wprowadzie jest ochotny, ale ciało mdłe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprowadzie jest pełen zapału, ale ciało słabe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprowadzie gorliwy, ale ciało słabe”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokusę. Duch ochoczy, ciało — słabe”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie śpijcie, ale módlcie się, aby się nie załamać podczas wielkiej próby; duch wprowadzie jest pełen zapału, ale ciało słabe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprowadzie jest ochoczy, ale ciało słabe.

¹⁾ <x>480 13:33</x>; <x>560 6:18</x>; <x>670 4:7</x>

²⁾ <x>470 6:13</x>; <x>650 2:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуйте й молитесь, щоб не ввійшли в спокусу; бо дух бадьорий, а тіло немічне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście do próbowania; wprowadźcie duch ustawiony przed z zapalem dla żądy, zaś mięso słabe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czuwajcie oraz się módlcie, abyście nie weszli w doświadczenie; Duch wprowadźcie jest ochoczy, ale ciało wewnętrzne chore.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czuwajcie i módlcie się, abyście nie byli poddani próbie - duch rzeczywiście jest pełen zapalu, ale ludzka natura słaba".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czuwajcie i wciąż się módlcie, żebyście nie wpadli w pokusę. Duch oczywiście jest ochoczy, ale ciało słabe”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie i módlcie się, abyście nie poddali się pokusie! Duch jest gorliwy, ale ciało słabe.